

从隐喻学角度分析中英花卉词隐喻差异

王梦菲

(天津师范大学, 天津 300000)

摘要: 隐喻并不是千篇一律的, 同一种事物在不同的民族文化环境中被赋予的隐喻意义会有所不同, 这表现在花卉领域也是同样的道理。花卉是不同国度人民普遍喜爱的事物, 花卉词也成为不同语言中基本词汇的成员, 容易产生新的隐喻意义。中英两国语言文化是共性与个性的统一, 而花卉词被赋予的隐喻意义在这两种不同的语言环境中表现出了一定的共性, 但更多的情况则体现的是这两国之间花卉词的隐喻差异, 而引起这些差异现象的原因则可以从地理环境、文化内涵、思维特征和神话传说四个方面来考虑。

关键词: 中英; 花卉词; 隐喻意义; 原因分析

一、隐喻的起因、产生和建构

隐喻是普遍存在于人类语言生活中常见的一种比喻手法, 是人们从生活中得到灵感而创造的一种较为生动的表达方式。隐喻的起因是人们察觉到想象中或是现实中的一物与本体事物有着“同一性”(这种“同一性”必定不会是完全之同一), 从而产生了隐喻。而隐喻的真正产生和建构则是在这种“同一性”认识的基础上, 本体事物和喻体事物经过了人们心理上的“心物同构”活动, 在此过程中主体知觉与客体形式相互建构, 继而由语言主体用词语表达出来, 并用恰当的喻词相连, 最终我们就创造出了完整严密的隐喻。

隐喻在是一种语言现象的同时也是一种思维现象。人们所具备的思维能力是一样的, 因此人人都可以创造出隐喻, 但是不同文化环境下的人们的思维方式是各有特点的, 所以不同的人创造出来的隐喻有可能是相同的, 但大多数时候则是千差万别的。“一千个读者就有一千个哈姆雷特”, 不同的民族在认知客观世界和周围事物的时候是既有相似性、又有差异性的。所以虽然隐喻本体是确定的同一个, 但是不同语言主体在创造隐喻时不可能是完全一样的, 这些创造出来的隐喻都是具有个体独特性的。这表现在花卉领域也是同样的道理。花卉是不同国度人民普遍喜爱的事物, 花卉词也成为不同语言中基本词汇的成员, 容易产生新的隐喻意义。因此我们将以花卉词汇为对象, 探究花卉词在中英两种语言环境中所表现出来的隐喻差异以及引起这种差异现象的原因, 以期更好地服务于中英两种语言文化的交流。

二、中英花卉词所表现出来的隐喻差异

中英两国在地理环境、文化氛围等方面都是各有特色、千差万别的, 而隐喻作为一种修辞手段和思维方式, 在这两种截然不同的语言生活中也表现出了极大的个性。

(一) 同一花卉词隐喻意义不同

人们的思维方式会受到外界环境和固有思维的影响, 所以同一种花朵在不同国家的人们的抽象思维中, 其所被赋予的隐喻意义往往呈现出较大的差异。

莲花(Lotus):

莲花在汉语中又名“荷花”或者“青莲”。而在汉语读音中因青莲与“清廉”一词谐音, 所以古时的汉人向来将莲花视为清廉、高雅、出尘世之“淤泥”而丝毫不染的象征。正因为莲花是出淤泥而不染的, 从文化内涵层面分析, 莲花大多用来表示个人品格的高洁, 这与莲花的生长环境有关, 通过将淤泥的脏与莲花的净做对比, 从而凸显出莲花干净、高洁的品质与文化内涵, 在我国传统文化中, 莲花对许多文人雅士有重要影响。

但是, 在部分国家, 受到思维模式、文化背景的影响, 他们在对莲花赋予文化价值时, 与我国的文化内涵有很大区别。在英国, 人们在观察莲花时, 常会在沼泽、池塘等隐秘的地点发现它,

这就导致其被赋予了漠然、消逝等情感, 这与中国文化赋予莲花的内涵有极大差异。另外, 在欧洲的部分国家, 莲花甚至被赋予了不思进取的文化内涵, 从这里我们可以看出, 同一种花卉在不同国家、地区、文化背景下, 会表现出不同的隐喻, 这也体现了文化的多样性、差异性特点。

(二) 汉语中花卉词的特有隐喻意义

有些花卉是一般只在中国栽种, 那么这些花卉词所蕴含隐喻意义也通常只在汉语中存在和使用。

杏花:

杏花是生长于我国的古老花木, 我国对于杏树的栽培已有两三千年的历史, 对其栽培的描述最早出现于公元前数百年问世的《管子》之中。因此杏花是汉族人民绝不可能忽视的一种花卉, 而在神话思维影响下的人们也将它视作是十二花神中的二月花。

杏花盛开于初春, 而于春末消逝, 它在人们心中多隐喻的是轻愁淡喜、惆怅落寞和心绪缭乱之意。唐代诗人杜牧的名篇《清明》“清明时节雨纷纷, 路上行人欲断魂。借问酒家何处有? 牧童遥指杏花村。”中“雨纷纷”和“欲断魂”将悲哀凄凉之意渲染到极致, 但后句中牧童随手一指的那种满杏花的村子出现就将这种悲凉情景打破, 唤起了行人心间的温暖与欢喜。可见在杜牧心中杏花是感伤而凄美的。但另一位唐代的诗人李商隐却对杏花却有着不一样的心理体验。他的诗作《日日》“日日春光斗日光, 山城斜路杏花香。几时心绪浑无事, 得及游丝百尺长。”将山杏灿烂的景象与自己惆怅落寞的心境相对比, 以乐景衬哀情, 更加突出了作者的哀伤之情。这里的杏花开放, 一方面表现了春光烂漫, 一方面又表达了作者心中那难以言状的紊乱不宁。

(三) 英语中花卉词的特有隐喻意义

同中国一样, 以英国为代表的欧洲国家也有着属于自己的花卉。这些花卉在欧洲国家栽种历史悠久, 隐喻意义固定, 即使后来传播到其他的国家, 其原有的隐喻意义也一直占据着主导地位甚至为全部意义。

Rosemary(迷迭香):

迷迭香原产于地中海地区, 因其香味浓郁而备受人们的喜爱。

在欧洲人民眼中, 迷迭香代表着永久的回忆与怀念。《哈姆雷特》中就有这样经典的句子“*There's rosemary, that's for remembrance; pray, love, remember; and there is pansies, that's for thoughts.*”(迷迭香, 是保守记忆的; 爱人呀, 请你别忘了我; 还有三色堇, 那是表现情思的)。从十六世纪开始, 以英国人为代表的欧洲人参加葬礼时就经常会携带上一捧迷迭香, 在做完祷告后, 会将迷迭香洒在逝者的身体上, 这深深地表达出了生者对于逝者的敬仰之情和永久的怀念。

迷迭香在英国等欧洲国家还象征着恋人们对爱情的忠贞。在欧洲婚礼中, 新娘头上戴的花环是用浸泡过芳香之水的迷迭香编

织而成的，这代表新娘向世人宣告她对于爱情的忠诚和坚定，以及对结婚前生活的纪念。在莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》第二幕第四场中，当奶妈意识到朱丽叶爱上罗密欧后便打趣说：“Doth not rosemary and Romeo begin with a letter?”（请问迷迭香和罗密欧是不是同一个

字母开头的呀？）奶妈假借 rosemary 和 Romeo 以同一个字母开头，借用 rosemary “对爱情忠贞”的隐喻意义来暗中点破朱丽叶的情感秘密。

三、中英花卉词隐喻差异原因分析

通过上文对于花卉词的举例论述，我们知道了中英两国花卉词的隐喻意义是既有共性又有个性化的。但是一个新的值得思考的问题又接踵而来：为何一些相同的花卉在中英两国语言生活中具有不同的隐喻意义？引起这些差异的原因有哪些呢？本节将从地理环境、思维特征和文化内涵三个方面进行探究论述。

（一）地理环境

起源于黄河流域的华夏文明，是以农耕文化为主，这里有广阔的土地和多样的气候，为许多花卉品种提供了适宜生长的土壤和环境；而英国文明则是从海洋起源的，以海洋文化为主，那里的自然环境较为单一，使得可生长的花卉也较为稀少，许多的品种的花卉都是后期流传过去人为培植的。中国大陆北邻严寒的蒙古与俄罗斯，西接世界屋脊珠穆朗玛峰，东面和南面又拥有广阔的海域，地域辽阔，跨纬度广；地势总体来说是西高东低，形成三段阶梯，每段阶梯地形都各有不同。而英国则位于中纬度、大西洋沿岸，是个四面环海的岛国，地形上主要由西北地区的高原和东部、东南地区的低地组成。中英两国的不同地理条件使得两国所种植的花卉种类有所不同，例如，在我国的第一阶梯中，地形以高山为主、地势崎岖、气候严寒，多种植荒漠植被，像仙人掌这类植物在该地区就是常见的；但英国的高原地区却几乎没有荒漠植被，而多是成片的森林，所以现在英国的仙人掌大多数都是后期人们移植过去的，这也是中英两国花卉词中“仙人掌”具有相同隐喻意义的一个深层原因。

气候也是影响花卉种植的一个重要原因。中国气候多样，大陆性气候和季风气候在中国都有着广大的统治区域；另外，中国还有着清晰的干湿区之分。这些就使得中国的植被类型非常的丰富。而英国则是一个以海洋性气候为主的国家，那里的气温变化较小，植被类型也主要是温带落叶阔叶林。所以许多植物在中国可以生长繁荣，在英国却几乎没有生存的环境。例如，杏花性耐寒、喜光、抗旱、不耐涝。据古人考究杏树原产于中国，并且中国对于这种花卉的栽培历史已达千年之久。英国的温带海洋性气候潮湿多雨不适宜杏树的自然生长，现有的杏树大多都是通过丝绸之路传过去的，欧洲人在接受杏树的同时可能也将杏花在中国的独特隐喻意义吸收了过去，之后他们也并没有新赋予杏花意义，这就使得杏花具有了汉语独特的隐喻意义。

（二）文化内涵

在中西方漫长的历史中，不同的花卉被赋予了不同的文化内涵，它从方方面面影响着人们的活动、语言产生了非常大的影响。在词汇组合方面，很多花朵的词汇都来源于其他方面，通过将不同词汇组合起来，便会产生新的花卉词汇。例如，在北宋时期，理学家周敦颐曾写过一篇《爱莲说》，在这一文章中，他不仅介绍了莲花的生存环境、外在特征，还为其赋予了深厚的文化内涵，这就为后续他人的引用打下了坚实基础。

在英国的文化背景下，不同的花朵也被赋予了不同的含义。比如，在《罗密欧与朱丽叶》这一作品中，迷迭香所代表的与爱

情有关的文化内涵被广大观众所熟知。另外，在西方国家，不同的花卉通常会被赋予不同的花语。比如：白色的郁金香被赋予了“失去的爱”这一文化内涵；非洲菊这一花卉被赋予了“永远快乐”这一花语；白色的铃兰花被赋予了“幸福即将到来”的文化内涵。从这里我们可以看出，在不同的文化背景下，花卉被赋予不同的文化内涵，其隐喻的意义也会存在较大差异。

（三）思维特征

人们在进行思维的时候总是离不开语言，所以思维能力与语言能力是每个人都具有的，但人与人之间的思维方式必然不会是完全相似的，这就表现出了不同的语言特点。因此我们可知，中英两国人民所具有的不同思维特征是语言中花卉词具有隐喻差异的一个重要原因。

千百年来，中国人深受地域特点的影响，形成了较为感性的思维模式，他们更关注对外物的理解与感悟，善于寻找个人与自然间的关系。他们不注重对客观事物的细致描写，而是追求一种神似的境界。同时中国传统的哲学强调的是“天人合一”，认为天地间的任何一物都可与人类自身产生相似性的联系。所以虽然草木本无心，但在中国文人的眼中，他们却都是具有人格特征的，人们宁静淡泊、高雅圣洁、清霜傲雪等的人格品质在花卉中都可一一得到对应，例如菊花是在晚秋时节傲然开放的，它不与牡丹、桃花等艳丽花朵争奇斗艳，而是独自绽放出清淡朴素的花朵，它的这种特征在汉人眼中正象征的是世外隐士身上那超脱尘世的可贵品质。

但是以英国为代表的欧洲国家，他们在认识世界的过程中，更善于从理性角度思考问题，更重视对各类事件的逻辑推理。同时与汉语注重“意”不同，英语注重的则是“形”。例如迷迭香在欧洲人们的心中表达的是生者对逝者永久的怀念与回忆，同时也传达着恋人之间忠贞爱恋和永恒爱情的信号，所以人们经常会在不同的场合用它来传达不同的意思，表达自己对接受方的某种具体感情。这种花卉植物并不像“梅兰竹菊”那样在中国隐喻人的某种品质，而是拥有了交际工具的作用，在不便直说或无须多言的场合中表达自己的感情或想法。

所以以此为例，我们可大致了解到英国的花卉大多是被用来传达人际交流的具体信息，是被当作表情达意的工具的。

以上我们是从三个主要方面探究了造成中英花卉词隐喻差异的原因，地理环境是造成这种现象的最主要也是最根本的因素，其他两个方面也在不同程度上影响着两个民族在花卉词隐喻意义上的表现。我们应该把这些因素综合起来考虑，不应只专注于一方面的研究，只有从整体出发，我们才能真正地研究好花卉词隐喻差异这一问题。

参考文献：

- [1] 邵增书. 对外汉语教学视域下的中英花卉词隐喻分析 [D]. 哈尔滨师范大学, 2017.
- [2] 徐盛桓. 隐喻的起因、发生和建构 [J]. 外语教学与探究, 2014, 46 (03): 364-374+479-480.
- [3] 朱俊蓉. 中外常见花卉词隐喻语义及其文化内涵探究 [D]. 福建师范大学, 2016.
- [4] 欧忆, 陈志斌. 隐喻对英语词汇演变的影响 [J]. 西安外国语学院学报, 2003 (02): 38-40.
- [5] 杨海燕. 汉英花卉词语命名方式对比 [J]. 科教文汇 (上旬刊), 2018 (01): 173-175.